

№ 174-03
от 11.08.2015

ДВУСТОРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

между

**Федеральным Государственным Автономным Образовательным
Учреждением Высшего Профессионального Образования «Уральский
Федеральный Университет имени первого Президента России Б.Н.
Ельцина», Российская Федерация**

И

Университетом Бинус, Республика Индонезия

Данное двустороннее соглашение (именуемое в дальнейшем «Соглашением») заключено в 2014 году между:

- I. ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ «УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА»,** университетом, образованным и организованным в соответствии с законодательством Российской Федерации, находящимся по адресу 620002, ул. Мира, 19, г. Екатеринбург, Россия. В данном соглашении университет представлен в лице Виктора Кокшарова, ректора Уральского федерального университета (далее именуемого «УрФУ»); и
- II. УНИВЕРСИТЕТ БИНУС,** университетом, образованным и организованным Ясан Бина Нусантара в соответствии с законодательством Республики Индонезия, находящимся по адресу К.Н. Сяхдан No. 9, Пальмера, Джакарта 11480, Республика Индонезия. В данном соглашении университет представлен в лице Карен Иман, директора БИНУС Глобал (далее именуемого «Бинус»).

УрФУ и Бинус договорились о сотрудничестве на следующих условиях:

I. Цели соглашения

Основными целями сотрудничества УрФУ и Бинус являются:

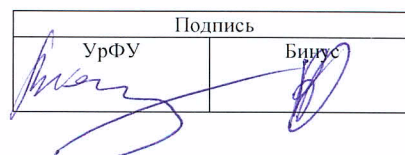
- предоставить студентам обеих стран возможность обучения за границей.
- предоставить преподавательскому составу УрФУ и Бинус возможность преподавания и проведения исследовательских работ в обоих участвующих учреждениях.

II. Виды сотрудничества

УрФУ и Бинус соглашаются сотрудничать в следующих областях:

1. Обмен студентов

Подпись	
УрФУ	Бинус



2. Обмен преподавательского состава
3. Обмен информацией

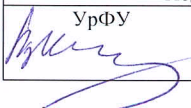
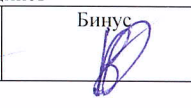
III. УСЛОВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

A. Обмен студентов

1. УрФУ и BINUS будут проводить обмен студентов на уровне бакалавриата и магистратуры. Студенты, желающие принять участие в программе обмена, подают заявления в своем учреждении. Их заявления на участие в программе обмена будут рассмотрены и оценены участвующими учреждениями. Студенты обязаны подать заявление принимающей организации в течение установленного ей периода.
2. Студенты могут подавать заявления на участие в программе обмена в течение полного учебного года или семестра.
3. Каждый учебный год принимающий университет может принять максимум пять студентов по обмену. Университеты соглашаются поддерживать баланс количества студентов по обмену в течение срока действия Договора.
4. Студенты по обмену будут зачислены в качестве полностью зарегистрированных студентов в принимающем университете и будут иметь такие же права, как обычные студенты принимающего университета. Они также должны соблюдать правила и положения принимающего университета.
5. Студенты по обмену освобождаются от платы за обучение в принимающем университете, но они обязаны самостоятельно покрывать траты на учебные материалы, питание, проживание, транспорт, паспорта, визы и страхование, а также они обязаны иметь средства на непредвиденные расходы.
6. Университеты предоставят студентам помощь в получении визы, письма-приглашения и иммиграционные документы.
7. Принимающий университет будет оказывать помощь студентам в поиске жилья на время всего срока их обучения в принимающем университете.
8. Принимающий университет предоставит студентам по обмену академические справки с перечислением всех курсов, пройденных в ходе их обучения, а также подтверждения степени в случае ее получения.

B. Обмен преподавательского состава

1. Процесс обмена преподавательского состава требует одобрения обоих учреждений. Предполагается, что преподаватели будут получать заработную плату от своего университета в течение всего срока обмена.
2. Представляется целесообразной и желательной определенная гибкость в определении преподавательских и прочих обязанностей участников обмена в принимающей организации.
3. Принимающий университет будет оказывать помощь участникам обмена в поиске жилья и организации поездки. Принимающий университет обязан разработать программу посещения приезжающего преподавателя. Университет, отправляющий

Подпись	
УрФУ 	Бинус 

участников программы, оплатит их суточные расходы, а также расходы на проезд и проживание.

4. Ожидается, что участники программы обмена будут способствовать развитию партнерских отношений между двумя университетами, прокладывая путь для установления контактов между коллегами, заинтересованными в будущих программах обмена.

С. Обмен информацией

Оба учреждения соглашаются обсудить процесс обмена информации и зафиксировать детали сотрудничества в отдельном письменном соглашении.

IV. РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день подписания и остается в силе в течение 5 (пяти) лет. Модификации настоящего Соглашения могут быть приняты только в письменном виде и после двустороннего соглашения.
2. Соглашение может быть расторгнуто одним из учреждений при условии, что другое учреждение получит письменное предупреждение по крайней мере за 6 (шесть) месяцев до окончания учебного года.
3. В случае прекращения действия Соглашения оба учреждения соглашаются с тем, что студенты, которые начали обучение по программе обмена до даты расторжения соглашения, могут завершить курс обучения в соответствии с условиями настоящего Соглашения.

V. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Любой спор или разногласие, касающиеся настоящего Соглашения, должен быть разрешен мирным путем через переговоры.

VI. Административная ответственность

УрФУ и Бинус назначают координаторов сотрудничества:

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«УРАЛЬСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ПЕРВОГО
ПРЕЗИДЕНТА РОССИИ Б.Н. ЕЛЬЦИНА»,**

Контакт : Уральский Федеральный Университет – Кирилл Паршаков

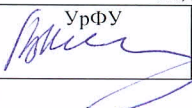

Адрес: 620002 ул. Мира, 19, Екатеринбург, Россия

Email : kirill.parshakov@urfu.ru

Университет Бинус

Контакт : Университет Бинус - Laily Alfa Citra

Адрес : Jl. K.H. Syahdan No. 9, Palmerah, Джакарта, 11480, Республика Индонезия

Подпись	
УрФУ 	Бинус 

Email : laily_ac@binus.edu

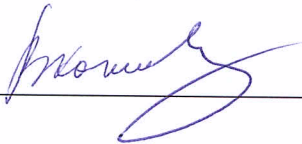
VII. РАЗНОЕ

1. Приложения к настоящему Соглашению (если таковые имеются) не могут быть отделены от Соглашения и имеют такую же юридическую силу, как и другие положения настоящего Соглашения.
2. В случае несоответствия между условиями Приложений и Соглашения, Соглашение будет иметь преимущественную силу.
3. Университеты гарантируют, что они представлены уполномоченными лицами, указанными в настоящем Соглашении.

Договор составлен в 6 (шести) экземплярах, 3 (три) для УрФУ и для BINUS.

**Федеральное государственное
автономное образовательное
учреждение высшего
профессионального образования
«Уральский федеральный университет
имени первого президента России Б.Н.
Ельцина»,**

Подпись:



Имя: В.А. Кокшаров

Должность: Ректор

Место и дата: Екатеринбург

Университет Бинус

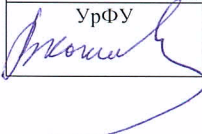
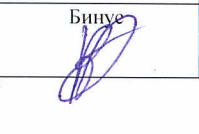
Подпись:



Имя: Карен Иман

Должность: Директор, БИНУС Глобал

Место и дата: Jakarta, August 24th 2015.

Подпись	
УрФУ 	Бинус 

BILATERAL AGREEMENT

between

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education «Ural Federal University named after the first President of Russia B.N.Yeltsin», Russian Federation

and

BINUS UNIVERSITY, Republic of Indonesia

This Bilateral Agreement (hereinafter referred to as “**Agreement**”) is made in 2014 by and between:

- I. FEDERAL STATE AUTONOMOUS EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION «URAL FEDERAL UNIVERSITY NAMED AFTER THE FIRST PRESIDENT OF RUSSIA B.N.YELTSIN**, a university duly established and organized under the law of Russian Federation, with its registered office at 620002 Mira st. 19, Ekaterinburg, Russia in this matter represented by Victor Koksharov, as rector, Ural Federal University (hereinafter referred to as “**UrFU**”); and
- II. BINUS UNIVERSITY**, a university duly owned and organized by Yayasan Bina Nusantara that is established under the law of the Republic of Indonesia with its registered office at Jl. K.H. Syahdan No. 9, Palmerah, Jakarta 11480, Republic of Indonesia, in this matter represented by Karen Iman, as Director, BINUS Global (hereinafter referred to as “**BINUS**”).

UrFU and BINUS agree on cooperation according to the following conditions:

I. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

The primary objectives of the cooperation between UrFU and BINUS are:

- To give opportunities for students in both countries to study abroad.
- To give opportunities for teaching staff of UrFU and BINUS to teach and engage in research at participating institutions.

II. TYPES OF COOPERATION

UrFU and BINUS agree to cooperate in:

1. Student Exchange
2. Teaching Staff Exchange
3. Exchange of Information

III. TERMS OF AGREEMENT

Sign	
UrFU 	BINUS 

A. Student Exchange

1. UrFU and BINUS will exchange students on the undergraduate and graduate level. Students who wish to participate in the exchange programme will apply for admission at their own institutions. Their applications for acceptance will be reviewed and evaluated at the participating institutions. Students are also obliged to fill in the application documents of the host institution during the application period set by the host institution.
2. Students may apply for a full academic year or a semester.
3. The total number of exchange students accepted by the host institution every academic year should be 5 (five) at most. The institutions agree to maintain balance of the number of the exchange students over the term of the Agreement.
4. Exchange students will be enrolled as fully registered students at the host institution and will be entitled to the same rights as regular students at the host institutions. They must also comply with the rules and regulations that applied to regular students at the host institution.
5. Exchange students are exempted from the tuition fee at the host institution but students must provide for their own study material costs, meals, accommodation, transportation, passport and visa, insurance and have funds for incidental and miscellaneous items.
6. The participating institution will provide letters, immigration documents and assistance to students in obtaining their visas.
7. The host institution will provide assistance in finding accommodation for the visiting students for the duration of their studies at the host institution.
8. The host institution will provide exchange students with transcript of records by listing titles of courses completed during the visit and levels of achievement and certificates of degree, if they are qualified.


B. Teaching Staff Exchange

1. The exchange of teaching staff requires the approval of both institutions. It is assumed that teachers will receive their salary from their home institution for the duration of the exchange.
2. Certain flexibility seems advisable and desirable in determining teaching responsibilities and other duties at the host institution.
3. The host institution will provide assistance in finding accommodation and organising the trip to the host institution. The host institution will make a programme for the visiting staff member. The home institution will pay the travel, accommodation and subsistence costs.
4. It is expected that the participants of the exchange programme will promote the relationship between both institutions by paving the way for continued contacts between colleagues interested in future exchanges.

C. Exchange of Information

Both institutions agree to further discuss about the exchange of information activities and regulate the details of cooperation in separate written agreement.

Sign	
UrFU	BINUS



IV. TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall be effective on and after the date of the latest signing date by the institutions and remain in force for a period of 5 (five) years. Modification to this Agreement can only be undertaken in written form and after reciprocal Agreement.
2. The Agreement may be terminated by either institution provided that written notice is given to the other institution at least 6 (six) months before the end of the academic year.
3. In the event of termination, both institutions agree that the students who have commenced the student exchange programme prior to the desired termination date may complete the course of study in accordance with the terms of this Agreement.

V. DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute or disagreement arising between the institutions concerning this Agreement shall be first negotiated and conciliated.

VI. ADMINISTRATIVE RESPONSIBILITY

UrFU and BINUS will appoint coordinators for the cooperation as governed by this Agreement at their respective institutions:

FEDERAL STATE AUTONOMOUS EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION «URAL FEDERAL UNIVERSITY NAMED AFTER THE FIRST PRESIDENT OF RUSSIA B.N.YELTSIN

Attention : Ural Federal University - Kirill Parshakov
Address : 620002 Mira st. 19 Ekaterinburg, Russia
Email : kirill.parshakov@urfu.ru


BINUS UNIVERSITY

Attention : BINUS Global - Laily Alfa Citra
Address : Jl. K.H. Syahdan No. 9, Palmerah, Jakarta 11480, Republic of Indonesia
Email : laily_ac@binus.edu

VII. MISCELLANEOUS

1. Annexes to this Agreement (if any) are parts that cannot be separated and have the same legal force and as binding as other provisions of this Agreement.
2. In the event of an inconsistency between the terms and conditions of the Annexes and Agreement, the Agreement shall prevail.
3. The institutions guarantee that they are represented by the authorized persons indicated as signing this Agreement.

Sign	
UrFU	BINUS

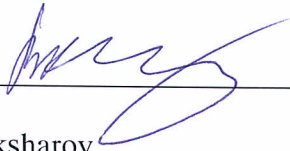


The Agreement has been drawn up in 6 (two) copies of the same content, 3 (three) for UrFU and the other for BINUS.

**Federal State Autonomous Educational
Institution of Higher Professional Education
«Ural Federal University named after
the first President of Russia B.N.Yeltsin**

BINUS UNIVERSITY

Signature:



Signature:



Name: V.A. Koksharov

Name: Karen Iman

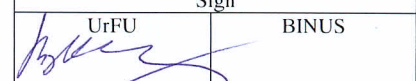
Position: Rector

Position: Director, BINUS Global

Place and date: Yekaterinburg

Place and date: Jakarta, August 24th 2015.

Sign	
UrFU	BINUS



PERJANJIAN BILATERAL

antara

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Professional Education

«Ural Federal University dinamai setelah Presiden pertama Rusia B.N.Yeltsin»,

Federasi Rusia

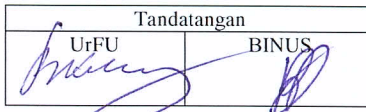
dan

BINUS UNIVERSITY, Republik Indonesia

Perjanjian Bilateral ini (selanjutnya disebut "Perjanjian") ini dibuat pada tahun 2014 oleh dan antara:

- I. FEDERAL STATE AUTONOMOUS EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION «URAL FEDERAL UNIVERSITY DINAMAI SETELAH PRESIDEN PERTAMA RUSIA B.N.YELTSIN», FEDERASI RUSIA, universitas yang didirikan dan diselenggarakan di bawah hukum Federasi Rusia, dengan kantor terdaftar di 620.002 Mira st. 19, Ekaterinburg, Rusia dalam hal ini diwakili oleh Victor Koksharov, dalam kapasitasnya sebagai rektor, Ural Federal University (selanjutnya disebut sebagai "UrFU"); dan
- II. BINUS UNIVERSITY, universitas sepenuhnya dimiliki dan diselenggarakan oleh Yayasan Bina Nusantara yang didirikan berdasarkan hukum Republik Indonesia dengan kantor terdaftar di Jl. K.H. Syahdan No. 9, Palmerah, Jakarta 11480, Republik Indonesia, dalam hal ini diwakili oleh Karen Peyronnin Imam M. IB., dalam kapasitasnya sebagai Direktur, BINUS global (selanjutnya disebut sebagai "BINUS").

Tandatangan	
UrFU	BINUS



UrFU dan BINUS menyepakati kerjasama sesuai dengan syarat dan ketentuan sebagai berikut:

I. TUJUAN PERJANJIAN

Tujuan utama kerjasama antara UrFU dan BINUS adalah:

- Untuk memberikan kesempatan bagi mahasiswa di kedua negara untuk belajar di luar negeri.
- Untuk memberikan kesempatan bagi staf pengajar dari UrFU dan BINUS untuk mengajar dan terlibat dalam penelitian di institusi yang berpartisipasi.

II. JENIS KERJASAMA

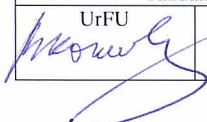

UrFU dan BINUS setuju untuk melakukan kerja sama dalam bidang:

1. Pertukaran Mahasiswa
2. Pertukaran Staf Pengajar
3. Pertukaran Informasi

III. KETENTUAN PERJANJIAN

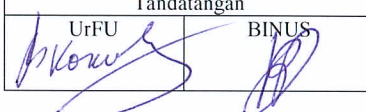
A. Pertukaran Mahasiswa

1. UrFU dan BINUS akan melakukan pertukaran mahasiswa untuk tingkat sarjana dan pascasarjana. Mahasiswa yang ingin berpartisipasi dalam program pertukaran akan melakukan pendaftaran masuk di institusi mereka sendiri. Aplikasi penerimaan mereka akan diperiksa dan dievaluasi di institusi yang berpartisipasi. Mahasiswa juga diwajibkan mengisi dokumen aplikasi di institusi penerima selama periode aplikasi yang ditetapkan oleh institusi pengirim.

Tandatangan	
UrFU 	BINUS 

2. Mahasiswa dapat mengajukan permohonan untuk satu tahun akademik penuh atau satu semester.
3. Jumlah mahasiswa pertukaran yang diterima oleh institusi penerima dalam setiap tahun akademik paling banyak 5 (lima) mahasiswa. Kedua institusi sepakat untuk menjaga keseimbangan jumlah mahasiswa pertukaran selama jangka waktu Perjanjian.
4. Mahasiswa Pertukaran akan terdaftar sebagai mahasiswa terdaftar penuh di institusi penerima dan berhak atas hak-hak yang sama dengan mahasiswa reguler di institusi penerima. Mereka juga harus mematuhi aturan dan peraturan yang diberlakukan untuk mahasiswa reguler di institusi penerima.
5. Mahasiswa Pertukaran dibebaskan dari biaya kuliah di institusi penerima, tetapi mahasiswa harus menanggung sendiri biaya bahan studi, makan, akomodasi, transportasi, paspor dan visa, asuransi dan memiliki dana yang cukup untuk biaya tak terduga dan lain-lain.
6. Institusi yang berpartisipasi akan memberikan surat, dokumen imigrasi dan bantuan kepada mahasiswa dalam memperoleh visa mereka.
7. Institusi penerima akan memberikan bantuan dalam menemukan akomodasi bagi para mahasiswa tamu selama masa studi mereka di institusi penerima.
8. Institusi penerima akan memberikan transkrip rekaman termasuk daftar mata kuliah yang telah diselesaikan kepada seluruh mahasiswa pertukaran selama kunjungan dan tingkat prestasi dan sertifikat gelar sarjana, jika mereka memenuhi syarat.

Tandatangan	
UrFU	BINUS



B. Pertukaran Staf Pengajar

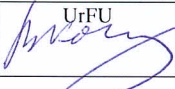
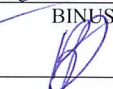
1. Pertukaran staf pengajar memerlukan persetujuan dari kedua institusi. Yang dalam hal ini diasumsikan bahwa guru akan menerima gaji mereka dari institusi pengirim selama mengikuti program pertukaran.
2. Fleksibilitas tertentu sangat penting dan diperlukan dalam menentukan tanggung jawab pengajaran dan tugas lainnya di institusi penerima.
3. Institusi penerima akan memberikan bantuan dalam mencari akomodasi dan mengurus perjalanan ke institusi penerima. Institusi penerima akan membuat program untuk anggota staf pengunjung. Institusi pengirim akan membayar perjalanan, akomodasi dan biaya hidup.
4. Diharapkan bahwa para peserta program pertukaran akan mempromosikan hubungan antara kedua institusi dengan membuka jalan bagi kelanjutan kontak antara rekan-rekan yang berminat dalam program pertukaran mendatang.

C. Pertukaran Informasi

Kedua institusi sepakat untuk membahas lebih lanjut mengenai pertukaran informasi kegiatan dan mengatur rincian kerjasama dalam perjanjian tertulis secara terpisah.

IV. PENGAKHIRAN PERJANJIAN

1. Perjanjian ini mulai berlaku pada dan setelah tanggal penandatanganan terakhir oleh institusi dan berlaku selama jangka waktu 5 (lima) tahun. Perubahan dalam Perjanjian ini hanya dapat dilakukan dalam bentuk tertulis dan setelah memperoleh kesepakatan bersama.

Tandatangan	
 UrFU	 BINUS

2. Perjanjian ini dapat diakhiri oleh institusi dengan ketentuan pemberitahuan tertulis diberikan kepada institusi lain minimal 6 (enam) bulan sebelum berakhirnya tahun ajaran.
3. Dalam hal terjadi pengakhiran, kedua institusi menyepakati bahwa mahasiswa yang telah memulai program pertukaran mahasiswa sebelum tanggal pengakhiran yang diinginkan dapat menyelesaikan program studi sesuai dengan ketentuan Perjanjian ini.

V. PENYELESAIAN PERSELISIHAN

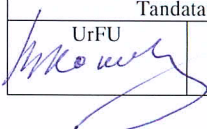
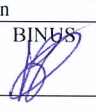
Setiap sengketa atau perselisihan yang timbul antara institusi mengenai Perjanjian ini sebelumnya akan dilakukan pembicaraan dan didamaikan.

VI. TANGGUNG JAWAB ADMINISTRASI

UrFU dan BINUS akan menunjuk koordinator kerjasama yang diatur dalam Perjanjian ini di institusi masing-masing:

FEDERAL STATE AUTONOMOUS EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER PROFESSIONAL EDUCATION «URAL FEDERAL UNIVERSITY DINAMAI SETELAH PRESIDEN PERTAMA RUSIA B.N.YELTSIN

Up : Ural Federal University - Kirill Parshakov
Alamat : 620.002 Mira st. 19 Ekaterinburg, Rusia
Email : kirill.parshakov@urfu.ru

Tandatangan	
UrFU 	BINUS 

BINUS UNIVERSITY

Up : BINUS Global - Laily Alfa Citra

Alamat : Jl. K.H. Syahdan No. 9, Palmerah, Jakarta 11480,
Republik Indonesia

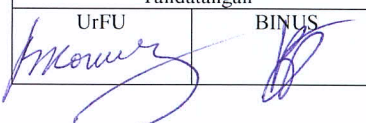
Email : laily_ac@binus.edu

VII. LAIN-LAIN

1. Lampiran Perjanjian ini (jika ada) merupakan bagian yang tidak dapat dipisahkan dan memiliki kekuatan hukum yang sama dan mengikat sebagai ketentuan-ketentuan lain dalam Perjanjian ini.
2. Dalam hal terjadi ketidaksesuaian antara syarat dan ketentuan dalam Lampiran Perjanjian, maka ketentuan dalam Perjanjian ini yang akan berlaku.
3. Institusi menjamin bahwa mereka diwakili oleh orang yang berwenang yang dibuktikan dengan menandatangani Perjanjian ini.

Perjanjian ini dibuat dalam 2 (dua) salinan yang masing-masing memiliki isi yang sama, 1 (satu) salinan untuk UrFU dan satu salinan lainnya untuk BINUS.

Tandatangan	
UrFU	BINUS



Federal State Autonomous Educational
Institution of Higher Professional
Education <<Ural Federal University
yang dinamai setelah Persiden Pertama
Rusia B.N. Yeltsin

Tanda-tangan

Nama: V.A. Koksharov

Jabatan: Rektor

Tempat dan tanggal: Yekaterinburg

BINUS UNIVERSITY

Tanda-tangan

Nama: Karen Peyronnin Imam

Jabatan: Direktur, BINUS Global

Tempat dan tanggal: Jakarta , August 24th 2015.

Tandatangan	
UrFU 	BINUS